

**日本国福岡県議会及び
ベトナム社会主義共和国ハノイ人民評議会の
協力強化に関する取決め**

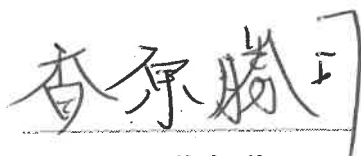
2025年3月、香原勝司 福岡県議会議長を代表とするハイレベル代表団の訪問に際し、日本国福岡県議会とベトナム社会主義共和国ハノイ市人民評議会（以下、「両者」という。）は、2014年からこれまでの素晴らしい交流成果に基づき、福岡県とハノイ市との長年に亘る良好な友好関係をさらに強化するため、今後の友好交流及び効果的な協力関係の強化を継続することを確認し、合意する。

具体的な合意事項は以下の通りである。

- 1 両者は、互いの信頼と敬意に基づき、今後も両地域への訪問を実施し、情報を交換し、友好関係を促進し、相互理解を深める取り組みを継続する。
- 2 両者は、両地域の経済・文化・社会の発展及び人的交流を促進すべく、今後も効果的な交流の実施を継続的に支援する。
- 3 両者は、ワンヘルスの理念（人と動物の健康及び環境の健全性は密接に関わった一つのもの）を共有するとともに、2024年10月に締結された「福岡県とハノイ市の協力によるワンヘルスの推進に関する共同宣言」の実施を継続的に支援する。

本取決めは、2025年3月3日、ベトナム社会主義共和国ハノイ市において署名され、日本語、英語、ベトナム語の3か国語で2通作成される。本取決めは署名と同時に発効し、2025年から2028年までの3年間有効とする。なお、言語の解釈に相違が生じる場合は、英語版の解釈が優先されるものとする。

日本国
福岡県議会を代表して



福岡県議会議長
香原 勝司

ベトナム社会主義共和国
ハノイ市人民評議会を代表して



ハノイ市人民評議会議長
グエン・ゴック・トゥアン

**AGREEMENT ON ENHANCEMENT OF COOPERATION
BETWEEN THE FUKUOKA PREFECTURAL ASSEMBLY, JAPAN
AND THE PEOPLE'S COUNCIL OF HA NOI CITY,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

On the occasion of the working visit of the high-level delegation of the Fukuoka Prefectural Assembly, Japan led by Mr. Kohara Katsuji, Chairman of the Assembly in March 2025; On the basis of the good cooperation results between the Ha Noi People's Council, Socialist Republic of Viet Nam and the Fukuoka Prefectural Assembly, Japan from 2014 to present; In order to further deepen the good traditional friendship between Ha Noi city and Fukuoka prefecture;

The People's Council of Ha Noi City, Socialist Republic of Viet Nam and the Fukuoka Prefectural Assembly, Japan (hereinafter referred to as the Two Parties) affirmed and agreed to continue to strengthen friendly exchanges and practical cooperation in the next period with details as follows:

1. The Two Parties maintain the mechanism of exchanging delegations, sharing information, promoting friendly relations, enhancing understanding in the spirit of trust and mutual respect.

2. The Two Parties support the continued implementation of practical cooperation activities to develop the economy, culture, society and people-to-people exchange between the two localities.

3. On the basis of sharing the One Health principle, an integrated, unifying approach to the health of people, animals and ecosystems; The Two Parties agreed to support the continued implementation of the Joint Agreement between the Ha Noi People's Committee and the Fukuoka Prefectural Government on cooperation and promotion of the "One Health" program signed in October 2024.

This Agreement is signed in Ha Noi, Socialist Republic of Viet Nam, on 3rd March 2025, and will take effect from the date of signing, remaining valid for three (03) years, from 2025 to 2028. The Agreement is made in two (02) original copies in Vietnamese, English and Japanese. In case of different interpretations, the English version shall prevail.

**FOR THE FUKUOKA
PREFECTURAL ASSEMBLY,
JAPAN**



**Kohara Katsuji
Chairman**

**FOR THE PEOPLE'S COUNCIL OF
HA NOI CITY, THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM**



**Nguyễn Ngọc Tuấn
Chairman**

**THỎA THUẬN VỀ TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ HỢP TÁC
GIỮA HỘI ĐỒNG TỈNH FUKUOKA, NHẬT BẢN
VÀ HỘI ĐỒNG NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HÀ NỘI,
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Nhân chuyển công tác của Đoàn đại biểu cấp cao Hội đồng tỉnh Fukuoka, Nhật Bản do ngài Kohara Katsuji Chủ tịch Hội đồng dẫn đầu vào tháng 3 năm 2025; Trên cơ sở các kết quả hợp tác tốt đẹp giữa Hội đồng nhân dân thành phố Hà Nội, Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Hội đồng tỉnh Fukuoka, Nhật Bản từ năm 2014 đến nay; Nhằm làm sâu sắc hơn quan hệ hữu nghị truyền thống tốt đẹp giữa thành phố Hà Nội và tỉnh Fukuoka;

Hội đồng nhân dân thành phố Hà Nội, Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Hội đồng tỉnh Fukuoka, Nhật Bản (sau đây gọi tắt là Hai Bên) khẳng định và thống nhất tiếp tục tăng cường quan hệ giao lưu hữu nghị và hợp tác thiết thực trong giai đoạn tiếp theo. Cụ thể như sau:

1. Hai Bên duy trì cơ chế trao đổi đoàn, chia sẻ thông tin, thúc đẩy quan hệ hữu nghị, tăng cường hiểu biết trên tinh thần tin cậy và tôn trọng lẫn nhau.
2. Hai Bên ủng hộ tiếp tục triển khai các hoạt động hợp tác thiết thực nhằm phát triển kinh tế, văn hóa, xã hội và giao lưu nhân dân giữa hai địa phương.
3. Trên cơ sở cùng chia sẻ quan điểm về Chương trình “Một sức khỏe”, một giải pháp kết hợp chung sức khỏe con người, sức khỏe động vật và sức khỏe môi trường; Hai Bên nhất trí ủng hộ tiếp tục cụ thể hóa Thỏa thuận chung giữa Ủy ban nhân dân thành phố Hà Nội và Chính quyền tỉnh Fukuoka về hợp tác và thúc đẩy chương trình “Một sức khỏe” đã ký tháng 10/2024 vừa qua.

Thỏa thuận này được ký tại thành phố Hà Nội, Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, vào ngày 3 tháng 3 năm 2025; có hiệu lực kể từ ngày ký và có thời hạn ba (03) năm, từ năm 2025 đến năm 2028. Thỏa thuận được lập thành hai (02) bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Nhật. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**ĐẠI DIỆN
HỘI ĐỒNG TỈNH FUKUOKA,
NHẬT BẢN**



**Kohara Katsuji
Chủ tịch**

**ĐẠI DIỆN
HĐND THÀNH PHỐ HÀ NỘI,
CHXHCN VIỆT NAM**



**Nguyễn Ngọc Tuấn
Chủ tịch**